Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 9 (515). С. 146–156.
Bulletin of Chelyabinsk State University. 2026;(9(515):146-156.

Дискуссионная статья

УДК 81:165:159.9:612.821

DOI: 10.47475/1994-2796-2026-515-9-146-156

КОМБИНИРОВАННАЯ МЕТАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СХЕМА ДЛЯ МНОГОДИСЦИПЛИНАРНОЙ РАЗРАБОТКИ ПРОБЛЕМ ПРИКЛАДНОГО ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Михаил Александрович Демидов

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, СанктПетербург, Россия, mixsandem@yandex.ru, 0000-0003-4684-1254

Аннотация. На современном этапе использования когнитивнодискурсивной парадигмы в практическом терминоведении и переводоведении все чаще становится актуальным концептуальнофреймовый анализ с применением в качестве вспомогательного метода многомерной и в то же время удобной для зрительного восприятия человеком визуализации. В этой связи в контексте настоящей дискуссионной статьи предлагается прототип комбинированной металингвистической схемы для целей анализа, многодисциплинарного обсуждения и презентации данных концептуальнофреймового анализа. Теоретико-методологической основой служат теория номинации Е. С. Кубряковой, когнитивная теория языка Н. Н. Болдырева, общая теория психических процессов Л. М. Веккера, трехмерная стратификационная модель языка З. М. Шаляпиной и ряд положений теории функциональной грамматики, касающихся репрезентации внутреннего времени действия (А. В. Бондарко) и психофизиологического перехода в рамках механизма протодейксиса (М. Я. Дымарский). Полученный в результате теоретического анализа образец возможной схемы позволяет проводить многомерный анализ и дифференцированно отображать в едином пространстве структуру экспонента («план выражения») и значения («план содержания») терминов, а также учитывать ряд экстралингвистических факторов («план значимостей»), влияющих на операционализацию соответствующих понятий. При включении в организацию «плана значения» схемы формирования перцептивного образа по Л. М. Веккеру обеспечивается возможность отображения и анализа структуры первичных и производных образных компонентов анализируемых концептов. Учет организации фреймовых структур по А. П. Бабушкину позволяет предположительно выделить и схематически отобразить функционально ведущие психические образования в их составе, тогда как учет механизма протодейксиса — точнее разграничить общебиологические и культурно детерминированные компоненты концепта, тем самым уточнив сущность асимметрии конкретного языкового знака. При дополнении прототипа количественными мерами и величинами (например, коэффициентом стохастичности текста) обеспечивается возможность точного многомерного сравнительносопоставительного анализа в доступной для зрительного восприятия форме.

Ключевые слова: концептуально-фреймовый анализ, протодейксис, прикладное терминоведение, метакогнитивная схема, концептуальная рамка, клинические синдромы

Благодарности: автор выражает признательность д. ф. н. проф. Дымарскому Михаилу Яковлевичу и к. ф. н. Чуйковой Оксане Юрьевне за консультативное содействие по проблемам протодейксиса, терминообразования и аспектуальности.

Финансирование: исследование не имело финансовой поддержки.

Для цитирования: Демидов М. А. Комбинированная металингвистическая схема для многодисциплинарной разработки проблем прикладного терминоведения на современном этапе // Вестник Челябинского государственного университета. 2026. № 9 (515). С. 145–156. DOI: 10.47475/1994-2796-2026-515-9-146-156.

© Демидов М. А., 2026

Discussion article

A COMBINED METALINGUISTIC FRAMEWORK FOR MULTIDISCIPLINARY PROBLEM-SOLVING IN MODERN APPLIED TERMINOLOGY

Mikhail A. Demidov

Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia, mixsandem@yandex.ru, 0000-0003-4684-1254

Abstract. Cognitive-discursive paradigm is making conceptualframe analysis ever more relevant in today's practical terminology and translation studies, with multidimensional visualization — expected to still retain visual simplicity — being used as an auxiliary method. For this reason, this discussion article proposes a prototype of a combined metalinguistic framework to suit analysis, multidisciplinary discussion, and the presentation of data derived from conceptualframe analysis. The theoretical and methodological premises of this paper encompass E. S. Kubryakova's Theory of nomination, N. N. Boldyrev's Cognitive Theory of Language, L. M. Vekker's Unified Theory of Mental Processes, Z. M. Shalyapina's Three-dimensional Stratificational Model of Language, as well as a number of premises of the Theory of Functional Grammar concerning the representation of internal time of action (A. V. Bondarko) and the psycho-physiological transition under the Mechanism of Protodeixis (M. Ya. Dymarskij). The resulting prototype of the framework derived from the theoretical review enables multidimensional analysis and differentiated visual structured representation, within a single space, of exponents (the "expression plane") and of meanings (the "content plane") of terms, while also taking into account a number of extralinguistic factors (the "significance plane") that affect the operationalization of the corresponding concepts. When augmented with L. M. Vekker's percept-formation scheme, the "content plane" will display and help analyze the structures of primary and derivative perceptual components of the concepts in question. When frame-organization grid rooted in A. P. Babushkin's classification is overlaid, one can arguably identify and map the dominant cognitive-functional structures underpinning the perceptual components of the respective concepts; meanwhile, the inclusion of the protodeictic mechanism makes it possible to more precisely demarcate the general biological and the culturally instilled components of each concept in question, thus also clarifying the nature of the asymmetry of the respective linguistic signs. If supplemented with quantitative measures and magnitudes (for example, the coefficient of text stochasticity), the prototype is capable of presenting a visually appealing form that is conducive to accurate multidimensional comparativecontrast analysis.

Keywords: conceptual-frame analysis, protodeixis, applied terminology, metacognitive framework, conceptual frame, clinical syndromes

Acknowledgements: The author extends their gratitude to Prof. Dymarskij Mikhail Yakovlevich, Dr. Sci. and Chujkova Oksana Yur'evna, Cand. Sci. for consultation support regarding protodeixis, term generation, and aspectuality.

Funding: This study did not receive any external funding.

For citation: Demidov MA. A Combined Metalinguistic Framework for Multidisciplinary Problem-Solving in Modern Applied Terminology. *Bulletin of Chelyabinsk State University.* 2026;(9(515):146-156. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2026-515-9-146-156.

Введение

В ряде недавних публикаций по проблемам преподавания философских дисциплин [31; 37] показаны преимущества визуализации предметно-концептуального поля философии как вспомогательного метода для улучшения освоения материала и удобства его обсуждения. Вопросы визуализации данных и картирования предметной области обсуждаются в целом ряде других источников в различных отраслях [26; 36; 38].

Применительно к лингвистике одной из моделей визуализации является трехмерная стратификационная (ТмС) модель языка З. М. Шаляпиной [33], которая в первую очередь разрабатывалась как средство металингвистического описания системы языка для целей автоматизированного перевода и систем искусственного интеллекта. Вместе с тем необходимо отметить потенциал применения данной модели для картирования ряда основополагающих междисциплинарных понятий, совместно используемых как когнитивной лингвистикой, так и психологией.

Материалы и методы

В настоящей работе предлагается пример комбинированного использования ТмС модели в сочетании с основными положениями теории Л. М. Веккера, теоретико-методологическими положениями теории Е. С. Кубряковой, постулатами когнитивной концепции языка Н. Н. Болдырева и рядом положений теории функциональной грамматики (ТФГ), выдвинутых А. В. Бондарко и М. Я. Дымарским. Результатом работы является

прототип трехмерной графической поуровневой метакогнитивной схемы, которая, как представляется, может применяться в рамках понятийно-фреймового этапа предпереводческого анализа текста [5], а также в ходе анализа структуры концептов в когнитивной лингвистике. Методы: дедуктивный, индуктивный, сравнительно-сопоставительный с применением графических иллюстраций и с привлечением материала библиографических источников.

Результаты и обсуждение

Основные звенья процесса номинации по Е. С. Кубряковой

Согласно концепции Е. С. Кубряковой, в эволюции системы номинации имело место расщепление диффузного обозначения на специализированные предметные и признаковые [20, с. 45]. К появлению признаковых значений Е. С. Кубрякова приурочивает возникновение глаголов. В свою очередь, признак протекания и распределения действия во времени, именуемый в контексте ТФГ аспектуальностью, по мнению А. В. Бондарко, связан со внутренним временем действия и отражается в сознании человека в виде «действия — процесса — длительности» [7, с. 41]. Иными словами, для эволюции глаголов может быть предложена следующая принципиальная схема [14]:

Диффузное значение

→ предметность

→ признаковость → временная развертка → процесс

С другой стороны, в контексте психологии отражение в сознании в виде какого-либо образа получило название восприятия [27, с. 136]. Образом восприятия называется совокупность ощущений, вызванных целостным предметом или явлением, при этом сами эти ощущения воспринимаются как свойства предмета или явления [28, с. 72]. Таким образом, может быть построен следующий континуум:

Сигналы → Ощущения → Образы → Свойства действительности

Необходимо заметить, что явление, отраженное данной схемой, получило в концепции Л. М. Веккера название гносеологического парадокса субъекта [23, с. 112]: являясь свойствами носителя психики, психические процессы «тем не менее поддаются формулированию лишь в терминах свойств ее объектов» [10, с. 90], и снятие парадокса невозможно без «теоретического рассмотрения физики взаимодействия с этим объектом» [10, с. 90]. Как представляется, данный континуум может быть приблизительно сопоставлен с континуумом эволюции глагола следующим образом (рис. 1).

Иными словами, ключевым звеном возможного языкового механизма отображения процессов внеязыковой действительности может являться формирование сложных образов, содержащих в своей структуре внутреннее время действия, т. е. временну́ю развертку [14, с. 54]. Как представляется, данный вывод согласуется с мыслью Л. М. Веккера о представленности внутреннего времени действия в структуре перцепта, что было им показано в ряде работ на примере тактильного восприятия [11, с. 318].

Психофизиологическая граница по Л. М. Веккеру

По мнению Веккера, физическую основу психического отражения составляет комплекс экстероцептивных, интероцептивных и проприоцептивных сигналов, которые, проходя через соответствующие ядерные центры, создают управляющий сигнал на дальнейшую выдержку контакта [11, с. 318]. Как представляется, данная позиция согласуется с мнением П. К. Анохина, который отмечал, что важнейшим свойством функциональной системы является подчиненность ее деятельности

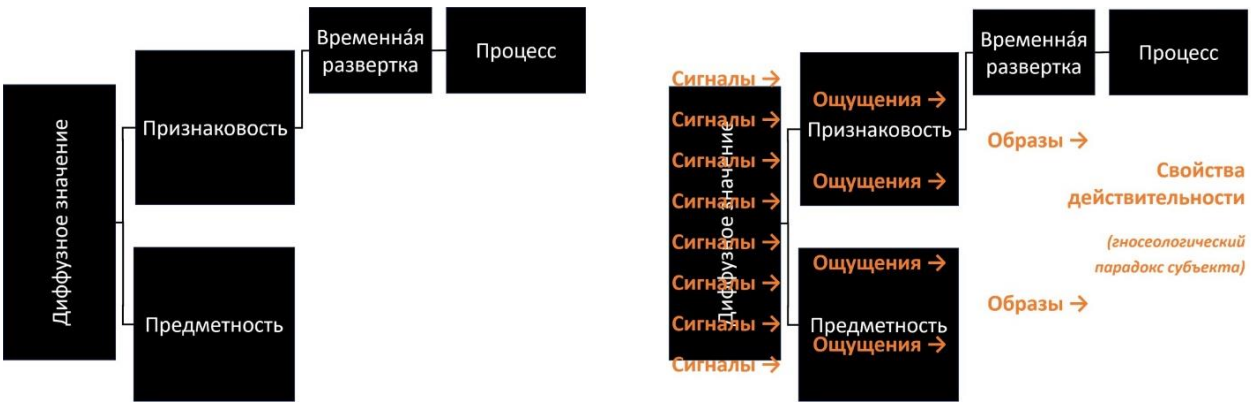


Рис. 1. Схема эволюции глагола в сопоставлении со схемой эволюции перцепта

Fig. 1. A block diagram of the evolution of Verbs compared to a block diagram of the evolution of Percepts

управляющему воздействию полезного результата [2, с. 35]. В качестве такового Л. М. Веккер рассматривает более продолжительную экспозицию возбуждающим действием источника, приводящую к возникновению стойких амплитудно-модулированных рецепторных потенциалов, а затем — частотно-модулированных нервных импульсов, что завершается формированием «психической триады» (рис. 2): пространственного, временного и интенсивностного (в той или иной модальности) компонентов [23, с. 139]. Эти компоненты, по Веккеру, и составляют первое подлинно психическое образование, в анализируемом примере — элементарное ощущение прикосновения [11, с. 318]. Дальнейшие взаимодействия с окружающей обстановкой, например, активное ощупывание, будут, по Веккеру, создавать основу для других видов психических образований, например, для парциально-метрического инварианта конкретной области пространства [11, с. 319].

Уровень протодейксиса как промежуточная зона между общебиологическим и культурно-детерминированным уровнями построения концепта

Процесс концептуализации, то есть формирования инвариантного отражения действительности на более высоких уровнях изоморфизма [10, с. 110], рассматривается в рамках процесса мышления, то есть оперирования не комплексом ощущений (образ), а абстракциями определенной степени обобщенности [27, с. 269]. Выделяют общебиологический уровень мышления [10, с. 28; 27, с. 271], на котором функционируют элементарные абстракции и реализуется способность организма улавливать простейшие эмпирические законы среды, а также доступно наглядно-действенное мышление [19, с. 12; 27, с. 271]. По мысли Веккера, у человека этот уровень функционирует «на верхнем пределе» использования общебиологических резервов [10, с. 27]. С другой стороны, имеется культурно детерминированный уровень [6, с. 16; 10, с. 27; 18, с. 318], на котором происходит разделение на (хранимое) в популяции значение и индивидуальные смыслы [18, с. 23]. Кроме того, нейролингвистическая модель порождения речи Т. В. Ахутиной [3, с. 164] постулирует наличие переходной зоны между общебиологическим и культурно обусловленным уровнями [3, с. 166]. Это зона, в которой у субъекта уже имеется ориентированность в пространстве, времени и окружающей обстановке, а также сформировано коммуникативное намерение, но еще не начато собственно языковое оформление этих ориентированных интенций [3, с. 15]. Повидимому, эта зона попадает в сферу внимания клинической медицины при оценке неврологического статуса пациента [25, с. 158; 17, с. 55]. В лингвистике (точнее — в контексте функциональной грамматики) феноменология данного уровня описана как механизм протодейксиса [15; 16], в связи с чем представляется возможным назвать данный уровень уровнем протодейксиса.

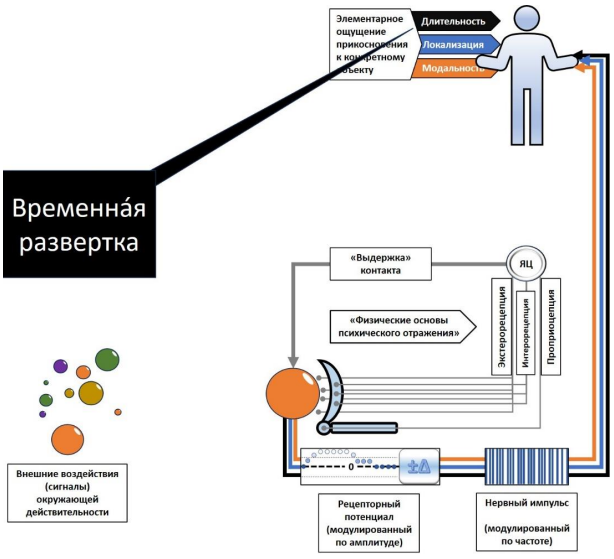


Рис. 2. Формирование «психической ткани образа» по Л. М. Веккеру
Fig. 2. The formation of the "psychic tissue of a Percept" following L. M. Vekker

ТмС модель З. М. Шаляпиной

Для метакогнитивного изучения языковых явлений З. М. Шаляпиной предложена ТмС модель языка [33, с. 252] (рис. 3). В ее структуре, визуально оформленной в виде куба, выделены три плана — выражения, содержания и значимостей; каждый из планов подразделяется на ярусы членения (отношения «часть — целое») и ступени обобщения (отношения «род — вид»).

Как показывает автор на ряде примеров (схемы полисемии, схемы переводческой деятельности), репрезентация в трехмерном пространстве ТмС модели позволяет дополнять метакогнитивные обсуждения наглядными и понятными иллюстрациями [33, с. 16]. В случае применения структуры данной модели к процессам формирования образов восприятия может быть получена следующая схема (Рис. 4).

Постулированные Л. М. Веккером процессы перцепции и ее дополнения активными действиями субъекта, приводящие к появлению более сложных психических образований, как представляется, могут быть изображены в виде спиралевидной траектории перемещения в плане

содержания. Движение от элементарных конкретных смыслов продолжается через сложные образы и понятия [9, с. 228; 31, с. 233] к фреймам и сценариям ситуаций [33, с. 252; 35, с. 173]. В то же самое время в плане содержания коррелятами этих единиц будут являться отдельные лексемы, их сочетания, затем — предложения, абзацы и целые тексты [33, с. 30]. Уровню протодейксиса, повидимому, будет приблизительно соответствовать центральная зона плана значимостей. Таким образом, соединив на рисунке зоны всех трех планов для конкретного концепта (изучение содержательных аспектов) или термина (изучение плана выражения), исследователь может получить схематическое изображение единого знакового целого [33, с. 32]. Необходимо заметить, что данная точка зрения согласуется с утверждением Л. М. Веккера о том, что концепт является сквозным образованием структуры интеллекта, вбирающим в себя все нижележащие уровни, начиная с элементарных ощущений, в силу чего «даже отдельный относительно изолированный концепт принципиально не поддается полному обособлению от других когнитивных образований, входящих в состав интегральной структуры интеллекта» [10, с. 280]. В терминах ТмС модели это эквивалентно охвату нескольких ярусов оси членения и нескольких ступеней оси обобщения в плоскости плана

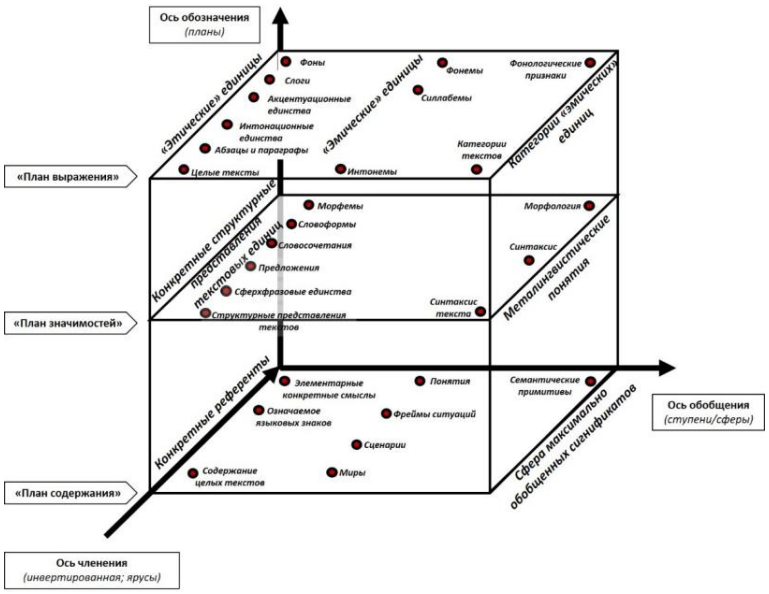


Рис. 3. ТмС модель языка З. М. Шаляпиной
Fig. 3. TmS model of language by Z. M. Shalyapina

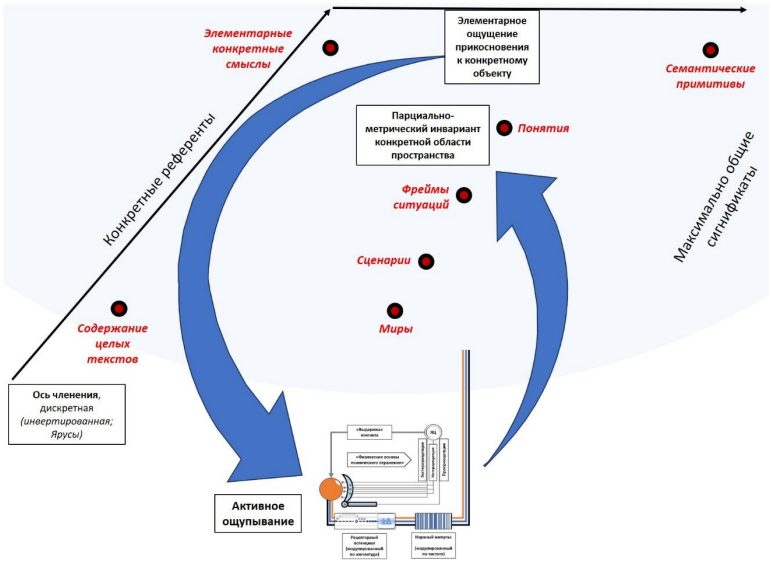


Рис. 4. Дополнение «плана содержания» ТмС модели схемой образования перцепта по Л. М. Веккеру
Fig. 4. The augmentation of 3DS Model's "content plane" with L. M. Vekker's percept-formation scheme

содержания. Как представляется, впоследствии при добавлении количественных характеристик данные схематические изображения могут стать упрощенным наглядным аналогом эмбеддинга, пригодного для использования человеком, то есть инструментом количественного сравнения. Эвристическая ценность комбинированной визуальной модели может заключаться в том, что ее трехмерная организация позволяет описывать практические виды языковой деятельности, осуществляемой носителем лингвистической компетенции, «как движение по рассматриваемому пространству в направлении, отвечающем выполняемому процессу» [33, с. 267], учитывая при этом только те уровни, ярусы и ступени, «которые релевантны для данного вида и режима языковой деятельности» [33, с. 267]. Как представляется, наряду с этим одним из количественных элементов, подлежащих отображению в плане выражения, может являться т.н. коэффициент стохастичности, характеризующий совмещение в системе «случайных (отсутствующих в тезаурусе реципиента) и детерминированных элементов и их связей» и, соответственно, прагматическую направленность высказывания или текста [34, с. 178], относящуюся к плану значимостей [33, с. 252].

Пример использования на ранних этапах валидации комбинированной модели

Описанная комбинированная модель, как представляется, может быть использована для наглядного представления разброса близких и смежных значений одного и того же термина. В качестве краткой иллюстрации приводим пример функционирования концепта СИНДРОМ и соответствующего ему термина «синдром» в текстах медико-санитарной тематики (рис. 5). Как видно из обобщающего рисунка-прототипа, термин, выступая инструментом познавательной деятельности [21, с. 67] и коррелятом ментальной операции исследователя [1, с. 87], функционирует как в роли наименования нозологической единицы, фиксируя уже завершившийся процесс познания и кодификации (например, «синдром Иценко — Кушинга»), так и в роли «ярлыка» для полиэтиологичных патологических процессов (например, «болевой синдром»). С другой стороны, наличие определенного комплекса патологических отклонений, в первую очередь предполагающего неотложное практическое вмешательство (например, «ДВС-синдром»), также является нозологической единицей согласно МКБ-10 (код D65), то есть в данном случае применена, так сказать,

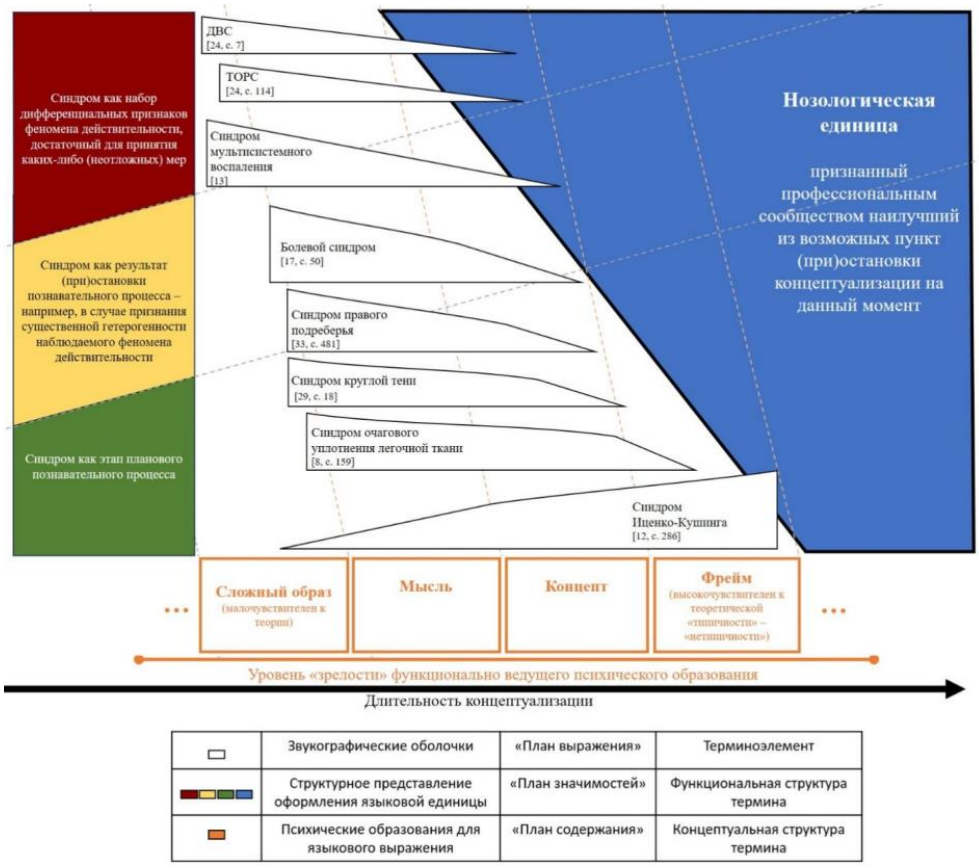


Рис. 5. Пример картирования концепта СИНДРОМ в текстах медикосанитарной тематики
Fig. 5. A tentative map of the Concept of SYNDROME in health-related texts

«укороченная» процедура кодификации. Как мы предполагаем на данном этапе исследования, за каждым из указанных экспонентов стоят различные психические образования плана значимостей: в рамках текущей гипотезы — от сложного образа до концепта и фрейма [4]. Феноменология подобного рода отображается на схеме размерами и площадью соответствующих фигур (белые треугольники и многоугольники). В рамках продемонстрированного прототипа их соотношения субъективны и условны. Вместе с тем при внедрении в модель количественных показателей данная схема приобретает существенно более объективный характер и, как представляется, в силу наглядности и удобства соотнесения многочисленных вводных может содействовать углубленной междисциплинарной дискуссии лингвистов-когнитологов, специалистов здравоохранения, психологов, терминологов и других заинтересованных сторон. Вероятно, визуализации подобного рода также могут содействовать междисциплинарному изучению валентностных аномалий и их взаимосвязей с планом выражения, которые в настоящее время описаны применительно к художественным текстам [35, с. 177] и, как представляется, мало изучены в медикосанитарной сфере.

Ограничения и перспективы дальнейших исследований

Представленный в настоящей работе прототип металингвистической схемы является результатом теоретико-методологического анализа и, как представляется, может приобрести завершенный вид лишь по итогам многоступенчатой верификации на репрезентативной выборке языкового материала. В настоящее время нами проводится апробация оптимального перечня количественных метрик, которые бы позволили применить данную схему к корпусу санитарно-просветительских материалов сферы общественного здравоохранения периода пандемии COVID-19. На следующем этапе апробации представляется необходимым установить и обосновать пороговые величины для каждой из метрик и описать статистические характеристики распределения материалов корпуса по представленным в прототипе классам с последующим итеративным уточнением модели.

Заключение

К настоящему моменту в сферах лингвистики и психологии созданы разнообразные теоретические модели, описывающие взаимоотношения системы языка с психическими процессами, в том числе с перцептивными и мыслительными. Актуальный для современного уровня развития когнитивной лингвистики концептуально-фреймовый анализ в различных отраслях знания, например, в общественном здравоохранении требует вспомогательных методов, таких как визуализация. При этом использование сложной многомерной графики типа векторных представлений (эмбеддингов) может быть затруднительным в повседневной практической работе переводчиков, терминологов, терминоведов, лексикографов. Для краткой, но в то же время достаточно емкой характеристики отдельных терминов или сравнения групп терминов может оказаться полезной комбинированная модель, объединяющая в себе как металингвистические, так и психологические аспекты терминологического знака.

Как представляется, одной из таких моделей может служить комбинация ТмС модели З. М. Шалягиной и схемы построения концептов Л. М. Векера, которая позволяет наметить уровень функционально ведущего психического образования в структуре значения, стоящего за экспонентом конкретного терминологического знака. Кроме того, учет некоторых ярусов плана значимостей, то есть культурно-детерминированного компонента психических образов, позволяет отразить взаимосвязь структуры значения с важными экстралингвистическими факторами. Данный функционал, продемонстрированный в прототипе картирования концепта СИНДРОМ, как представляется, позволяет описывать фактическую неоднородность и вариабельность терминов, а также изменения их структуры в динамике. Визуальное представление может содействовать более полному пониманию причин асимметрии языкового знака в каждом конкретном случае, а также способствовать учету переводческих эквивалентов при их многообразии. Расширение модели в соответствии с концепцией протодейксиса М. Я. Дымарского может способствовать выделению основных кластеров смыслов, а установление границы между концептами и фреймами согласно теории Н. Н. Болдырева — упорядочению кластеров смыслов по степени их экстралингвистической детерминированности. С другой стороны, внедрение количественных мер, в том числе описанных в работах Е. В. Шелестюк, может способствовать точной оценке как прагматических аспектов, так и особенностей плана выражения в исследуемом языковом материале. Иными словами, комбинированная модель языка, построенная на основе ряда работ видных отечественных специалистов, может удовлетворять современные

потребности междисциплинарного взаимодействия лингвистов-когнитологов, переводчиков и терминологов, психологов, педагогов и других специалистов, в связи с чем важной практической задачей ближайшего этапа представляется валидация прототипа на конкретном языковом материале.

Список источников

1. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Путь к дискурсивному терминоведению (к 90-летию В. М. Лейчика) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2018. № 4. С. 78–92.

2. Анохин П. К. (ред.). Принципы системной организации функций. М. : Наука, 1973. 315 с.

3. Ахутина Т. В. Нейролингвистический анализ лексики, семантики и прагматики. М. : Языки славянских культур, 2014. 424 с.

4. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике. Воронеж : Издательство Воронежского государственного университета, 1996. 104 с.

5. Бисерова Н. В., Мишланова С. Л. Дефиниционный анализ как средство формирования терминологической компетенции // Научный аспект. 2020. Т. 7. № 2. С. 275–281.

6. Болдырев Н. Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 4. С. 10–20.

7. Бондарко А. В. (ред.). Теория функциональной грамматики: введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис. М. : Эдиториал УРСС, 2001. 352 с.

8. Василенко В. Х. (ред.). Пропедевтика внутренних болезней. 2-е изд. М. : Медицина, 1982. 640 с.

9. Веккер Л. М. Психические процессы. Т. 1. Л. : Издательство Ленинградского университета, 1974. 334 с.

10. Веккер Л. М. Психические процессы. Т. 2. Л. : Издательство Ленинградского университета, 1976. 341 с.

11. Веккер Л. М. Психические процессы. Т. 3. Л. : Издательство Ленинградского университета, 1981. 323 с.

12. Всемирная организация здравоохранения. Международная статистическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем: Десятый пересмотр. Т. 1. Ч. 1. Женева : ВОЗ, 1995. 698 с.

13. Всемирная организация здравоохранения. Синдром мультисистемного воспаления у детей и подростков с COVID-19. Научная справка 15 мая 2020 г. Женева : ВОЗ, 2020. 4 с.

14. Демидов М. А. Уровни организации образов восприятия в языковой концептуализации процессов внеязыковой действительности // Когнитивные исследования языка. 2026. № 3 (68), ч. 1. С. 53–57.

15. Дымарский М. Я. Способы воплощения предикативного отношения // Acta linguistica petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2015. Т. 11, № 1. С. 41–61.

16. Дымарский М. Я. Протодейксис, предикация и состав предикативных категорий высказывания // Проблемы функциональной грамматики. Предикативные категории в высказывании и целостном тексте. М. : ЯСК, 2017. С. 57–85.

17. Корячкин В. А., Эммануэль В. Л., Страшнов В. И. Диагностика в анестезиологии и интенсивной терапии: руководство для врачей. СПб. : СпецЛит, 2011. 414 с.

18. Кравченко А. В. От языкового мифа к биологической реальности: переосмысляя познавательные установки языкознания. М. : Языки славянских культур, 2013. 388 с.

19. Крушинский Л. В. Биологические основы рассудочной деятельности. Эволюционный и физиолого-генетический аспекты поведения. М. : Издательство Московского университета, 1986. 270 с.

20. Кубрякова Е. С. Части речи в ономасиологическом освещении. М. : URSS, 2008. 113 с.

21. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. : URSS, 2014. 254 с.

22. Логинова Н. А. Теоретик психологии Лев Маркович Веккер // Вестник Пермского университета. Философия. Психология. Социология. 2019. Вып. 1. С. 106–115. DOI: 10.17072/2078-7898/2019-1-106-115.

23. Логинова Н. А., Осорина М. В., Холодная М. А., Чередникова Т. В. Единая теория психических процессов Л. М. Веккера в современной психологии (к 100-летию со дня рождения) // Психологический журнал. 2018. Т. 39, № 6. С. 137–148.

24. Министерство здравоохранения Российской Федерации. Временные методические рекомендации. Профилактика, диагностика и лечение новой коронавирусной инфекции COVID-19. Версия 19 (27.05.2025). [Электронный ресурс]. URL: https://static-0.minzdrav.gov.ru/system/attachments/attaches/000/075/182/original/%D0%92%D0%9C%D0%A0_COVID-19_V19.pdf (дата обращения: 22.06.2026).

25. Михеев В. В., Мельничук П. В. Нервные болезни. М. : Медицина, 1981. 544 с.

26. Моргун А. Н., Эттингер А. П. Оценка деятельности научных школ при помощи библиометрического картирования // Методология и технология непрерывного профессионального образования. 2021. № 1 (5). С. 38–53. DOI: 10.24075/MTCPE.2021.004.

27. Немов Р. С. Психология : словарь-справочник : в 2 частях. Ч. 1. М. : ВЛАДОС-Пресс, 2007. 302 с.

28. Немов Р. С. Психология : словарь-справочник : в 2 частях. Ч. 2. М. : ВЛАДОС-Пресс, 2007. 351 с.

29. Никитин М. М. Цифровой томосинтез в диагностике и контроле эффективности лечения туберкулеза органов дыхания. // Диссертация на соискание ученой степени кандидата медицинских наук. М., Первый МГМУ им. И. М. Сеченова, 2018. 180 с.

30. Раушенбах Б. В. Системы перспективы в изобразительном искусстве: общая теория перспективы. М. : Наука, 1986. 256 с.

31. Соколова Н. А., Антонян К. Г. Визуализация философии в видеороликах социальной сети «ВКонтакте» // Динамика медиасистем. 2025. Т. 5, № 2. С. 219–231.

32. Федосеев Г. Б., Трофимов В. И. (ред.) Симптомы и синдромы заболеваний внутренних органов, дифференциальная диагностика и базисная фармакотерапия. Т. 2. 2019. М. : Новая волна. 960 с.

33. Шаляпина З. М. Трехмерная стратификационная модель языка и его функционирования: к общей теории лингвистических моделей. М. : Институт востоковедения РАН, 2007. 480 с.

34. Шелестюк Е. В. Стохастический анализ поэтического текста // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). С. 176–179.

35. Шелестюк Е. В., Щетинкина Е. А. Стохастичность текста: сущность, способы исследования, феноменология // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 4 (450). С. 173–184.

36. Demidov M., Anisimova K., Rubtsova S. Yu. The construction and activation of language users background schemata in medical domain discourse // Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2019. Vol. 7, No. 4. P. 557–572. DOI 10.22190/JTESAP1904557D.

37. Sokolova N., Antonian K., Pylkin A. Philosophy Beyond Words: The Power of Visualization in Teaching Philosophy // Visual Reasoning in Science, Engineering, and the Humanities. Expert Culture for the Challenges of the Future : Conference proceedings. 2026. Vol. 2. P. 187–238. URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-032-10429-8_13. DOI: 10.1007/978-3-032-10429-8_13.

38. WHO Evidence and Gap Maps and Mega-maps for the UN Decade of Healthy Ageing. [Электронный ресурс]. URL: https://www.who.int/initiatives/decade-of-healthy-ageing/evidence-gap-map (дата обращения: 03.07.2026).

References

1. Alekseeva LM, Mishlanova SL. Put' k diskursivnomu terminovedeniyu (k 90letiyu V. M. Lejchika) = The path to discursive terminology (on the 90th anniversary of V. M. Lejchik). *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda = Bulletin of Moscow University. Series 22. Translation Theory.* 2018;(4):78-92. (In Russ.).

2. Anokhin PK (ed.). Printsipy sistemnoy organizatsii funktsiy = Principles of the system organization of functions. M.: Nauka Publishing House, 1973. 315 p. (In Russ.).

3. Akhutina TV. Neirolingvisticheskiy analiz leksiki, semantiki i pragmatiki = Neurolinguistic analysis of lexis, semantics and pragmatics. M.: Yazyki slavyanskikh kul'tur Publishing House, 2014. 424 p. (In Russ.).

4. Babushkin AP. Tipy kontseptov v leksiko-frazeologicheskoy semantike = Types of concepts in lexico-phraseological semantics. Voronezh: Izdatel'stvo Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta Publishing House, 1996. 104 p. (In Russ.).

5. Biserova NV, Mishlanova SL. Definitsionnyy analiz kak sredstvo formirovaniya terminologicheskoy kompetentsii = Definitional analysis as a means of forming terminological competence. *Nauchnyy aspekt = Scientific Aspect.* 2020;7(2):275-281. (In Russ.).

6. Boldyrev NN. Kognitivnye skhemy yazykovoy interpretatsii = Cognitive schemas of linguistic interpretation. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki = Issues of Cognitive Linguistics.* 2016;(4):10-20. (In Russ.).

7. Bondarko AV (ed.). Teoriya funktsional'noy grammatiki: vvedenie, aspektual'nost', vremennaya lokalizovannost', taksis = Theory of functional grammar: introduction, aspectuality, temporal localization, taxis. M.: Editorial URSS, 2001. 352 p. (In Russ.).

8. Vasilenko VH (ed.). Propedeutika vnutrennikh bolezney = Propedeutics of internal diseases. 2nd ed. M.: Meditsina Publishing House, 1982. 640 p. (In Russ.).

9. Vekker LM. Psikhicheskie protsessy. T. 1 = Mental processes. Vol. 1. L.: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta Publishing House, 1974. 334 p. (In Russ.).

10. Vekker LM. Psikhicheskie protsessy. T. 2 = Mental processes. Vol. 2. L.: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta Publishing House, 1976. 341 p. (In Russ.).

11. Vekker LM. Psikhicheskie protsessy. T. 3 = Mental processes. Vol. 3. L.: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta Publishing House, 1981. 323 p. (In Russ.).

12. Vsemirnaya organizatsiya zdravookhraneniya. Mezhdunarodnaya statisticheskaya klassifikatsiya bolezney i problem, svyazannykh so zdorov'em: Desyatyy peresmotr. T. 1. Chast' 1 = World Health Organization. International statistical classification of diseases and related health problems: Tenth revision. Vol. 1. Pt. 1. Geneva: WHO, 1995. 698 p.

13. Vsemirnaya organizatsiya zdravookhraneniya. Sindrom multisistemnogo vospaleniya u detey i podrostkov s COVID-19. Nauchnaya spravka 15 maya 2020 g. = World Health Organization. Multisystem inflammatory syndrome in children and adolescents with COVID-19. Scientific brief 15 May 2020. Geneva: WHO, 2020. 4 p.

14. Demidov MA. Urovni organizatsii obrazov vospriyatiya v yazykovoy kontseptualizatsii protsessov vneyazykovoy deystvitel'nosti = Levels of organization of perceptual images in linguistic conceptualization of processes of extralinguistic reality. *Kognitivnye issledovaniya yazyka = Cognitive Studies of Language.* 2026;(3(68):53-57, pt. 1. (In Russ.).

15. Dymarskij MYa. Sposoby voploshcheniya predikativnogo otnosheniya = Ways of realizing the predicative relation. Acta linguistica petropolitana. *Trudy instituta lingvisticheskikh issledovaniy = Acta Linguistica Petropolitana. Proceedings of the Institute of Linguistic Studies.* 2015;11(1):41-61. (In Russ.).

16. Dymarskij MYa. Protodejksis, predikatsiya i sostav predikativnykh kategoriy vyskazyvaniya = Protodeixis, predication and the composition of predicative categories of utterance. Problemy funktsional'noy grammatiki. Predikativnye kategorii v vyskazyvanii i tselostnom tekste = Problems of functional grammar. Predicative categories in utterance and coherent text. M.: YASK Publishing House, 2017. P. 57–85. (In Russ.).

17. Koryachkin VA, Emmanuel VL, Strashnov VI. Diagnostika v anestiziologii i intensivnoy terapii: rukovodstvo dlya vrachey = Diagnostics in anesthesiology and intensive care: a handbook for physicians. SPb.: SpetsLit, 2011. 414 p. (In Russ.).

18. Kravchenko AV. Ot yazykovogo mifa k biologicheskoy real'nosti: pereosmyslivaya poznavatelnye ustanovki yazykoznaniya = From linguistic myth to biological reality: rethinking cognitive attitudes of linguistics. M.: Yazyki slavyanskikh kul'tur Publishing House, 2013. 388 p. (In Russ.).

19. Krushinskiy LV. Biologicheskie osnovy rassudochnoy deyatel'nosti. Evolyutsionny i fiziologo-geneticheskiy aspekty povedeniya = Biological bases of reasoning activity. Evolutionary and physiogenetic aspects of behavior. M.: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta Publishing House, 1986. 270 p. (In Russ.).

20. Kubryakova ES. Chasti rechi v onomasiologicheskom osveshchenii = Parts of speech in onomasiological perspective. M.: URSS; 2008. 113 p. (In Russ.).

21. Lejchik VM. Terminovedenie: predmet, metody, struktura = Terminology studies: subject, methods, structure. M.: URSS; 2014. 254 p. (In Russ.).

22. Loginova NA. Teoretik psikhologii Lev Markovich Vekker = Theorist of psychology Lev Markovich Vekker. Vestnik Permskogo universiteta. *Filosofiya. Psikhologiya. Sotsiologiya = Bulletin of Perm University. Philosophy. Psychology. Sociology.* 2019;1:106-115. DOI: 10.17072/2078-7898/2019-1-106-115. (In Russ.).

23. Loginova NA, Osorina MV., Kholodnaya MA., Cherednikova TV. Yedinaya teoriya psikhicheskikh protsessov L. M. Vekker v sovremennoy psikhologii (k 100letiyu so dnya rozhdeniya) = The unified theory of mental processes of LM Vekker in contemporary psychology (on the 100th anniversary of his birth). *Psikhologicheskiy zhurnal = Psychological Journal.* 2018;39(6):137-148. (In Russ.).

24. Ministerstvo zdravookhraneniya Rossiyskoy Federatsii. Vremennye metodicheskie rekomendatsii. Profilaktika, diagnostika i lechenie novoy koronavirusnoy infektsii COVID19. Versiya 19 (27.05.2025) [Electronic resource] = Ministry of Health of the Russian Federation. Interim guidance. Prevention, diagnosis and treatment of novel coronavirus infection COVID19. Version 19 (27.05.2025) [Electronic resource]. Available from: https://static-0.minzdrav.gov.ru/system/attachments/attaches/000/075/182/original/%D0%92%D0%9C%D0%A0_COVID-19_V19.pdf. (Accessed 22.06.2026). (In Russ.).

25. Mikheev VV, Melnichuk PV. Nervnye bolezni = Diseases of the Nervous System. M.: Meditsina Publishing house; 1981. 544 p. (In Russ.).

26. Morgun AN, Ettinger AP. Otsenka deyatel'nosti nauchnykh shkol pri pomoshchi bibliometricheskogo kartirovaniya = Evaluation of scientific schools by bibliometric mapping. *Metodologiya i tekhnologiya nepreryvnogo professional'nogo obrazovaniya = Methodology and Technology of Continuous Professional Education.* 2021;1(5):38-53. DOI: 10.24075/MTCPE.2021.004. (In Russ.).

27. Nemov RS. Psikhologiya: slovar'-spravochnik. T. 1 = Psychology: dictionaryreference. Vol. 1. M.: VLADOSPress Publishing house; 2007. 302 p. (In Russ.).

28. Nemov RS. Psikhologiya: slovar'-spravochnik. T. 2 = Psychology: dictionaryreference. Vol. 2. M.: VLADOSPress Publishing house; 2007. 351 p. (In Russ.).

29. Nikitin MM. Tsifrovoy tomosintez v diagnostike i kontrole effektivnosti lecheniya tuberkuleza organov dykhaniya = Digital tomosynthesis in the diagnosis and monitoring of treatment effectiveness of respiratory tuberculosis. [Candidate dissertation]. M.: Pervyy MGMU im. IM Sechenova; 2018. 180 p. (In Russ.).

30. Raushenbakh BV. Sistemy perspektivy v izobrazitelnom iskusstve: obshchaya teoriya perspektivy = Systems of perspective in visual art: general theory of perspective. M.: Nauka Publishing house; 1986. 256 p. (In Russ.).

31. Sokolova NA, Antonyan KG. Vizualizatsiya filosofii v videorolikakh sotsial'noy seti "Vkontakte" = Visualization of philosophy in videos of the social network "Vkontakte". *Dinamika mediasistem = Dynamics of Media Systems.* 2025;5(2):219-231. (In Russ.).

32. Fedoseev GB, Trofimov VI (eds.). Simptomy i sindromy zabolevaniy vnutrennikh organov, differentsial'naya diagnostika i bazisnaya farmakoterapiya. T. 2 = Symptoms and syndromes of diseases of internal organs, differential diagnosis and basic pharmacotherapy. Vol. 2. M.: Novaya volna Publishing house, 2019. 960 p. (In Russ.).

33. Shalyapina ZM. Trekhmernaya stratifikatsionnaya model' yazyka i ego funktsionirovaniya: k obshchey teorii lingvisticheskikh modeley = Threedimensional stratification model of language and its functioning: toward a general theory of linguistic models. M.: Institut vostokovedeniya RAN, 2007. 480 p. (In Russ.).

34. Shelestyuk EV. Stokhasticheskiy analiz poeticheskogo teksta = Stochastic analysis of a poetic text. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University.* 2013;37(328):176-179. (In Russ.).

35. Shelestyuk EV, Shchetinkina EA. Stokhastichnost' teksta: sushchnost', sposoby issledovaniya, fenomenologiya = Text stochasticity: essence, research methods, phenomenology. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University.* 2021;4(450):173-184. (In Russ.).

36. Demidov M, Anisimova K, Rubtsova SYu. The construction and activation of language users background schemata in medical domain discourse. *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes.* 2019;7(4):557-572. DOI 10.22190/JTESAP1904557D.

37. Sokolova N, Antonian K, Pylkin A. Philosophy Beyond Words: The Power of Visualization in Teaching Philosophy. Visual Reasoning in Science, Engineering, and the Humanities. *Expert Culture for the Challenges of the Future: Conference proceedings.* 2026;(2):187-238. Available from: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-032-10429-8_13. DOI: 10.1007/978-3-032-10429-8_13.

38. WHO Evidence and Gap Maps and Megamaps for the UN Decade of Healthy Ageing [Electronic resource]. Available from: https://www.who.int/initiatives/decade-of-healthy-ageing/evidence-gap-map. Accessed 03.07.2026.

Информация об авторе

М. А. Демидов — аспирант Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена, внештатный переводчик и терминолог ВОЗ (2018–2025 гг.).

Information about the author

M. A. Demidov — postgraduate student, Institute of the Foreign Languages, Herzen State Pedagogical University of Russia, External Translator and Terminologist at the WHO (2018–2025).

Статья поступила в редакцию 06.07.2026; одобрена после рецензирования 19.08.2026; принята к публикации 26.10.2026.

The article was submitted 06.07.2026; approved after reviewing 19.08.2026; accepted for publication 26.10.2026.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declare no conflicts of interests.